

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Comunicato No. 411 del 16 dicembre 1949

Communiqué No. 411 du 16 décembre 1949

- 1 - Ballets sur glace - Quelques mesures d'une valse viennoise exécutée par l'Ensemble de la Revue viennoise sur glace qui vient de terminer sa tournée en Suisse. (29 m.)
 - 2 - Pro Juventute - Dans la ville d'Appenzell, le CJS a filmé un cours de puériculture organisé par Pro Juventute. (41 m.)
 - 3 - Campagne pacifique - M. Torres Bodet, Directeur général de l'UNESCO en conversation avec M. le Conseiller fédéral Petitpierre. M. Torres Bodet évoque pour le CJS la campagne pacifique menée par l'UNESCO pour le développement et le rapprochement culturel des peuples. (20 m.)
 - 4 - Culture européenne - Quelques portraits des personnalités ayant pris part à la Conférence de la Culture européenne à Lausanne. (20 m.)
 - 5 - Les nouvelles Conventions de Genève - Signature solennelle des nouvelles Conventions de la Croix-Rouge de Genève au Palais des Congrès de Genève et à Berne (signature des délégués soviétiques). Un passage du discours de clôture de M. le Conseiller fédéral Petitpierre. (53 m.)
- Titres etc. 17 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 411 vom 16. Dezember 1949

- 1 - Eisballett - Ein paar Walzertakte aus der zur Zeit in der Schweiz gastierenden Wiener-Eisrevue. (29 m.)
 - 2 - "Pro Juventute" - In Appenzell hat die SFW einen der von Pro Juventute durchgeführten Säuglingspflegekurse gefilmt. (41 m.)
 - 3 - Friedlicher Kampf - Der Generaldirektor der UNESCO, M. Torres Bodet, im Gespräch mit Bundesrat Petitpierre. Für die SFW spricht M. Torres Bodet vom friedlichen Kampf, den die UNESCO für die kulturelle Entwicklung der Völker führt. (20 m.)
 - 4 - Europäische Kultur - Einige Porträts von der Europäischen Kulturkonferenz in Lausanne. (20 m.)
 - 5 - Die neuen Genfer-Konventionen - Feierliche Unterzeichnung der neuen Genfer Rotkreuz-Konventionen in Genf und in Bern (die verspätet eingetroffenen Sowjet-Republiken). Aus der Schlussansprache von Bundesrat Petitpierre. (53 m.)
- Titel usw. 17 m. Meterzahl: 180 m.

CINE JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Comunicato No. 411 del 16 dicembre 1949

- 1 - Arabeschi invernali - Un valzer viennese eseguito da un celebre gruppo di pattinatori venuto in Svizzera per l'apertura della stagione. (29 m.)
 - 2 - "Pro Juventute" - Ad Appenzello il Cine Giornale Svizzero ha fatto riprese di un corso di puericultura organizzato da Pro Juventute. (41 m.)
 - 3 - Lotta per la pace - Il direttore generale dell'Unesco, Signor Torres Bodet a colloquio con il Consigliere federale Petitpierre. Una dichiarazione per il CGS sulla lotta pacifica svolta dall'Unesco per l'incremento della cultura nel mondo. (20 m.)
 - 4 - Cultura europea - Alcune personalità che hanno partecipato alla Conferenza per la cultura europea tenutasi a Losanna. (20 m.)
 - 5 - Le nuove convenzioni di Ginevra - Rassegne della solenne cerimonia della firma delle nuove convenzioni della Croce Rossa, a Ginevra ed a Berna (da parte delle Repubbliche sovietiche) Un passaggio del discorso di chiusura del Presidente Petitpierre. (53 m.)
- Didascalie ecc. 17 m. Metraggio: 180 m.

Communiqué Nr. 411 vom 16. Dezember 1949

- 1 - Arabesques hivernales - Un valzer viennois exécuté par un célèbre groupe de patineurs venus en Suisse pour l'ouverture de la saison. (29 m.)
 - 2 - "Pro Juventute" - A Appenzelle le Cinéma Journal Suisse a refait des prises de vues d'un cours de puériculture organisé par Pro Juventute. (41 m.)
 - 3 - Lutte pour la paix - Le directeur général de l'UNESCO, M. Torres Bodet, en colloque avec le conseiller fédéral Petitpierre. Une déclaration pour le CGS sur la lutte pacifique menée par l'UNESCO pour l'augmentation de la culture dans le monde. (20 m.)
 - 4 - Culture européenne - Quelques personnalités qui ont participé à la Conférence pour la culture européenne tenue à Lausanne. (20 m.)
 - 5 - Les nouvelles conventions de Genève - Renseignements sur la solennelle cérémonie de la signature des nouvelles conventions de la Croix-Rouge, à Genève et à Berne (de la part des Républiques soviétiques) Un passage du discours de clôture du Président Petitpierre. (53 m.)
- Didascalie ecc. 17 m. Metraggio: 180 m.

- 1 - Eisballett - Zu den anmutigsten Nummern der Wiener Eisrevue, die mit neuen Ideen und neuen Kostümen zu uns gekommen ist, gehört der Wienerwalzer, aus dem die Kamera einige Figuren festgehalten hat. / Unter dem Schwarm vorzüglicher Läuferinnen finden wir eine Europameisterin: Eva Pavlik. /
- 2 - "Pro Juventute" - Appenzell, in den ersten Dezembertagen. Aus den einsamen Gehöften der Umgebung kommen die jungen Mädchen ins verschneite Dorf, / und in den wunderschönen barocken Häusern sind die Appenzellerinnen zum Ausgehen bereit: Sie wollen eine Ausstellung sehen, die eigens für sie zusammengestellt wurde, und einen Kurs besuchen, den Pro Juventute veranstaltet. Der Reporter befindet sich in einer ungewohnten Atmosphäre: Es geht hier um Säuglingspflege. Pro Juventute trägt durch diese Wanderausstellung Aufklärung und guten Rat in alle Winkel unseres Landes. / Und was die Ausstellung nicht zeigen kann, wird in den Kursen gelehrt, wo ungeübte Hände sich an geduldigen Puppen versuchen, / bevor sie - eine begehrte Ausnahme - einen garantiert echten, lebendigen Säugling in den Arm nehmen dürfen. Die kleine Prinzessin kennt ihre wichtige Rolle genau. Von Zeit zu Zeit betont sie die Ernsthaftigkeit des Kursbetriebes durch präzise Äusserungen der Kritik. / Sie hat gut kritisieren. Was kümmert sie die Statistik! Wenn sie ein junges Mädchen sein wird, mag sie erfahren, dass durch solche Kurse und andere vorsorgliche Massnahmen die Säuglingssterblichkeit in unserem Lande in 3 Jahrzehnten um mehr als die Hälfte gesenkt wurde. /
- 3 - Friedlicher Kampf - Im Bundeshaus besuchte der Generaldirektor der Unesco, der Kulturorganisation der vereinigten Nationen, Jaime Torres Bodet, Bundesrat Petitpierre. Er beglückwünschte unser Land zu seinem Entschluss, durch den Beitritt zur Unesco am friedlichen Kampf für die Erhaltung geistiger Güter und kultureller Werte teilzunehmen. /
- 4 - Europäische Kultur - Lausanne war für einige Tage Hauptstadt der Europäer, der Tagungsort der europäischen Kulturkonferenz unter dem Präsidium von Salvador Madariaga. Die akademische Jugend folgte den Verhandlungen mit besonderer Aufmerksamkeit. Bei einem Empfang hielten wir einige Porträts fest: / Der Bischof von Canterbury mit Denis de Rougemont, der die Konferenz vorbereitet hat. / Salvador Madariaga mit Stephen Spender. / Der Franzose David Rousset, der unserem Zeitalter der Konzentrationslager den Kampf erklärt hat, im Gespräch mit Carlo Schmid, dem deutschen Parlamentarier. Europäische Kultur - kennt keine europäischen Grenzen! /
- 5 - Die neuen Genfer Konventionen - Genf, 8. Dezember 1949. Feierliche Unterzeichnung der neuen Rotkreuz-Konventionen. Wir erkennen den Präsidenten des Internationalen Komitees, Minister Rüeegg, / General Guisan, Oberfeldarzt Meuli und Bundesrichter Bolla, der mit Bundesrat Petitpierre für die Schweiz unterzeichnete. / Für Frankreich zeichnete Louis Jacquinot, Minister für die Kriegsgeschädigten, / für Italien der italienische Gesandte Auriti. 32 Länder haben die neuen Konventionen angenommen, Ethiopien gehört zu ihnen, / aber auch Aegypten / und das neue Israel. / Sir Robert Craigie, vom britischen Ausserministerium, ist zur Unterzeichnung nach Genf gekommen; für den Heiligen Stuhl zeichnet Monsignor Bernardini, päpstlicher Nuntius in Bern, / für die Vereinigten Staaten Minister John Carter Vincent. In seinem Schlusswort betont Bundesrat Petitpierre, dass nicht die Milderung der Kriegsnot, sondern der Kampf gegen den Krieg selbst das letzte Ziel internationaler Zusammenarbeit sein sollte. / Einen Tag nach dem feierlichen Akt trafen in Genf-Cointrin die durch schlechtes Wetter aufgehaltenen Delegierten der Sowjetrepubliken ein. Wir erkennen, in Zivil, General Slavin, den Vertreter S wjetrusslands. / Er und die übrigen Sowjetdelegierten unterzeichneten am 12. Dezember in Bern die neuen Genfer Konventionen. Dies ist der erfolgreiche Abschluss eines auf schweizerische Initiative zurückgehenden Werkes zugunsten der Kriegsoffer. /

- 1 - Ballets sur glace - Parmi les gracieux numéros de la revue viennoise de la glace qui nous a apporté de nouvelles présentations et des costumes nouveaux, se place tout naturellement la valse viennoise, dont notre caméra a saisi quelques figures. / L'essai des charmantes patineuses possède sa reine: la championne d'Europe Eva Pawlik. /
- 2 - "Pro Juventute" - Appenzell aux premiers jours de décembre. De toutes les fermes solitaires des environs, les jeunes filles se rendent au village enneigé, / et dans les splendides maisons de style baroque, l'on voit des appenzelloises qui s'apprêtent à sortir. Elles s'en vont visiter une exposition organisée à leur intention et suivre un cours préparé par Pro Juventute. Le reporter se trouve dans une atmosphère à laquelle il n'est pas habitué, puisqu'il s'agit des soins à donner aux nourrissons. Avec cette exposition ambulante, Pro Juventute apporte des éclaircissements et des conseils utiles dans toutes les parties du pays. / Ce que l'exposition ne montre pas pourra être appris dans des cours où les mains inexpertes donneront leurs soins à des bébés patients - et en celluloid! / - avant de pouvoir se consacrer à des poupons authentiques et bien vivants. La petite princesse qui prend ici son bain sait très bien quel rôle important elle doit jouer. De temps à autre elle accentue le sérieux du cours en manifestant avec précision ses critiques. / Bien critiqué, petite princesse. Mais ne vous préoccupez pas encore des statistiques. Quand vous serez une jeune fille vous pourrez apprendre que grâce à ces cours, et à d'autres mesures préventives, la mortalité infantile a diminué de moitié dans notre pays, au cours des 30 dernières années. /
- 3 - Campagne pacifique - Au Palais fédéral le Directeur Général de l'Unesco, organisation des nations unies pour la science, la culture et d'éducation, M. Jaine Torres Bodet, a rendu visite au conseiller fédéral Petitpierre. Il a félicité notre pays d'avoir décidé, en devenant membre de l'Unesco, de prendre part à la lutte pacifique pour le maintien des valeurs spirituelles et des biens culturels. /
- 4 - Culture européenne - Pendant quelques jours, Lausanne a été la capitale des européens, le siège de la conférence européenne de la culture, présidée par Salvador Madariaga. La jeunesse universitaire a suivi les délibérations avec une attention particulière. Au cours d'une réception, nous avons pu filmer quelques délégués: / l'archevêque de Canterbury en compagnie de Denis de Rougemont qui prépara la conférence. / Salvador Madariaga et Stephen Spender. / Le français David Rousset, qui a dépeint notre époque dans son "Univers concentrationnaire", est en conversation avec Carlo Schmid vice-président de la diète de Bonn. Pour la culture européenne il n'existe pas de frontières en Europe. /
- 5 - Les nouvelles Conventions de Genève - Genève, 8 décembre 1949. Cérémonie solennelle de la signature des nouvelles conventions de la Croix-Rouge. Nous reconnaissons le président du C.I.C.R., le Ministre Ruediger, / le Général Guisan, le médecin-chef de l'Armée colonel brigadier Meuli et le juge fédéral Bolla qui avec le conseiller fédéral Petitpierre a signé pour la Suisse. / Pour la France a signé: Monsieur Jacquinet, ministre des anciens combattants et victimes de guerre, / pour l'Italie, l'ambassadeur Auriti. 52 pays ont accepté les nouvelles conventions, parmi lesquels l'Ethiopie, / l'Egypte / et le jeune Etat d'Israel. / Sir Robert Craigie, du Ministère des affaires étrangères britannique, était à Genève pour la signature. Le Saint-Siège était représenté par Monseigneur Bernardini, nonce apostolique à Berne, / et les Etats-Unis par le Ministre John Carter Vincent. Dans son discours de conclusion, le Conseiller fédéral Petitpierre a souligné que les conventions n'avaient pas pour seul but d'adoucir les horreurs de la guerre. / Un jour après la signature solennelle arrivèrent à Cointtrin les délégués des républiques soviétiques qui avaient été retenus par le mauvais temps. Nous reconnaissons en civil le général Slavin, représentant de la Russie. / Le 12 décembre au Palais fédéral il a signé, avec les délégués des autres états soviétique, les nouvelles conventions pour la protection des victimes de la guerre. Telle est la conclusion couronnée de succès de cette oeuvre dont l'initiative revient à la Suisse. /

1 - Arabeschi invernali - Uno dei numeri più graziosi della rivista su ghiaccio viennese, che è venuta in visita da noi con nuove idee e nuovi costumi, è il valzer viennese, di cui l'operatore ha fissato alcune figure. / Lo sciame delle eccellenti pattinatrici ha la sua regina: la campionessa d'Europa Eva Pawlik. /

2 - "Pro Juventute" - Appenzello, nei primi giorni di dicembre. Dai casolari remoti dei dintorni le ragazze scendono nel villaggio coperto di neve, / e nelle splendide case barocche le appenzellesi si preparano per uscire. Vogliono vedere l'esposizione che è stata creata per loro, e frequentare il corso organizzato da Pro Juventute. L'operatore è imbarazzato in questo ambiente insolito, nel quale si impara ad occuparsi di lattanti. Con questa esposizione ambulante Pro Juventute porta negli angoli più sperduti del paese buoni consigli e spiegazioni necessarie. / Ciò che un'esposizione non può mostrare viene insegnato nei corsi. Si comincia ad impraticarsi con bambole pazienti, / finchè, estrema ricompensa, l'allievo può cullare fra le braccia un lattante vivo, garantito autentico. La principessina nel bagno è ben conscia della propria importanza. Di tanto in tanto accentua la serietà dell'insegnamento con critiche ben precise. / Critica pure Che ne sai di statistica? Quando sarai una donna, saprai anche tu che nel nostro paese la mortalità infantile è scesa del 50 % in tre decenni grazie a questi corsi e ad altre misure profilattiche. /

3 - Lotta per la pace - A Palazzo federale Torres Bodet, direttore dell'Unesco, organizzazione culturale delle Nazioni Unite, è in visita dal consigliere federale Petitpierre. Egli si compiace con la decisione del nostro paese che, con l'adesione all'Unesco, si propone di partecipare alla lotta pacifica per la conservazione dei valori culturali e morali. /

4 - Cultura europea - Josanna per alcuni giorni è stata la capitale degli europei; luogo di riunioni della conferenza per la cultura europea, sotto la presidenza di Salvador Madariaga. La gioventù accademica ha preso parte ai dibattiti con speciale attenzione. Ecco alcune personalità, viste al ricevimento: / l'arcivescovo di Canterbury con Denis de Rougemont, che ha preparato la conferenza. / Salvador Madariaga con Stephen Spender. / Il francese David Rousset, noto per la sua lotta contro i campi di concentramento a colloquio con Carlo Schmid, vice-presidente della dieta di Bonn. / Per la cultura europea in Europa non ci sono frontiere. /

5 - Le nuove convenzioni di Ginevra - Ginevra, 8 dicembre 1949. Cerimonia solenne per la firma della nuova convenzione della Croce Rossa. Riconosciamo il presidente del comitato internazionale, ministro Ruegger, il generale Guisan, il colonello brigadiere Meuli ed il giudice federale Bolla, che ha firmato per la Svizzera con il consigliere federale Petitpierre. / Per la Francia firma Louis Jacquinot, ministro degli ex-combattenti, / per l'Italia, l'amba-

sciatore Auriti. 32 nazioni hanno accettato la nuova convenzione, fra le quali l'Etiopia, / l'Egitto / ed il nuovo stato d'Israele. / Sir Robert Craigie, del Ministero degli esteri inglese, è venuto a Ginevra per la firma, la città del Vaticano è rappresentata da monsignor Bernardini, nunzio a Berna, / gli Stati Uniti dall'ambasciatore John Carter Vincent. Nel suo discorso di chiusura il consigliere federale Petitpierre rileva che lo scopo finale di ogni collaborazione internazionale non deve essere solo un tentativo per alleviare le sofferenze della guerra, ma una lotta attiva contro la guerra stessa. / Un giorno dopo la cerimonia arrivano a Ginevra Cointrin le delegazioni delle repubbliche sovietiche, ritardate dal cattivo tempo. Riconosciamo in civile il generale Slavov, rappresentante della Russia. / Assieme agli altri delegati sovietici egli firma il 12 dicembre a Berna la nuova convenzione. Coronata da un pieno successo, si conchiude così la conferenza promossa dall'iniziativa della Svizzera. /

* * * *